



Mercredi / Mittwoch / Mercoledì 1.7.2015				Jeudi / Donnerstag / Giovedì 2.7.2015				Vendredi / Freitag / Venerdì 3.7.2015					
09h00	Enregistrement et café / Anmeldung und Kaffee / Registrazione e caffè			09h00	Enregistrement et café / Anmeldung und Kaffee / Registrazione e caffè			09h00	Enregistrement et café / Anmeldung und Kaffee / Registrazione e caffè				
09h30	Allocution de bienvenue Joao Esteves-Ferreira, Président ASTTI			09h30	Multilingual Communications Business Processes: Translating the BIS Annual Report Tom Minić, Chief English Editor, Bank For International settlements			09h30	The introduction of machine translation @ Credit Suisse Philipp Ursprung, Head of Central Services, Language & Translation Services, Credit Suisse		The five forces of competition in the financial translation market S. De Falco, Financial translator		
09h45	The mechanisms of central bank money market interventions: how it all works (and why the SNB dropped the peg) Sebastien Kraenzlin, Head of Money Markets, SNB			10h15	Pensionskassen Ursula Mauron, Arcasia AG			10h15	Risk Management Gerold Studer, Senior Executive Consultant, NewRe (Munich RE)				
10h45	The principles of bank ALM and how the SNB decision to drop the peg affects it all Christopher Cherdel, BCV			11h00	Anlagefonds Matthäus Den Otter, Carnegie Fund Services SA / BDO Financial Services Geneva/Zürich			11h00	Finance durable, une nouvelle tendance bienvenue Angela de Wolff, Conser Responsible Investment Solutions				
11h45	Pause café / Kaffeepause / Pausa caffè			11h45	Pause café / Kaffeepause / Pausa caffè			11h45	Pause café / Kaffeepause / Pausa caffè				
12h15	The Other Side of the Mirror: an inside look at a “translator-driven” corporate communications campaign David Jemielity, BCV			12h15	A new world after the crisis Isabella Bufacchi, Vicecaporedattore IISole24Ore			12h15	Sounding “like Google” in 80 languages: managing language quality and style at scale Svein Hermansen, Senior Language Specialist, Google				
13h00	Déjeuner / Mittagessen / Pranzo			13h00	Déjeuner / Mittagessen / Pranzo			13h00	Déjeuner / Mittagessen / Pranzo				
14h30	Usage issues in macro-economic translation: Avoiding common traps FR>EN Sylvia Smith and Larry Cohen, Freelance translators	Les outils non conventionnels de politique monétaire EN>FR- Dominique Jonkers, Jonkers & Partners	CSR communication: una questione di stile DE>IT Cristina Vezzaro, Freelance translator	Herausforderungen beim Übersetzen von Texten zur Geldpolitik und Bankenaufsicht EN>DE Gabriele Kiel und Simone Meyer-Trnka, Deutsche Bundesbank	14h30	What is FATCA? and can it be translated? Patrizia Ascari, Senior Tax compliance Officer, UBP			14h30	How to use the techniques of literary translation in business and financial translation FR>EN Ros Schwartz, freelance translator	Comprendere e tradurre i fondi pensione EN>IT S. De Falco & Claudio La Rosa, Financial translators	FATCA – “Foreign Account Tax sCompliance Act” EN>DE Barbara Brändli, ZHAW	
					15h30	Translating Law - A Toolkit for Financial Translators DE>EN Alexandra Price, Legal and Financial Translator	La résolution bancaire, clé de l'Union bancaire européenne EN>FR Dominique Jonkers, Jonkers & Partners	Comprendere e tradurre la nuova terminologia introdotta dalla crisi europea EN/FR>IT Isabella Bufacchi & Claudio La Rosa					Besondere Aspekte der Übersetzung von Anlagefond-sprospekten EN/FR>DE Holger Albrecht, Pictet & Claudia Mozaffari, CFS
16h00	Pause café / Kaffeepause / Pausa caffè			16h30	Pause café / Kaffeepause / Pausa caffè			16h00	Pause café / Kaffeepause / Pausa caffè				
16h30	Continued	Suite atelier	Seguito seminario	Fortsetzung Workshop	16h45	Continued	Suite atelier	Seguito del seminario	Fortsetzung Workshop	16h30	Continued	Seguito del seminario	Fortsetzung Workshop
18h30	Apéro / Apero / Aperitivo			19h30	Grillades au bord du lac / Grillplausch am See / Grigliate in riva al lago			18h00	Fin de la manifestation / Ende der Veranstaltung / Fine della manifestazione				